

UMOWA Nr/KL/19

zawarta w dniu2019 r. w Lublinie pomiędzy:
Gminą Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP 946-25-75-811
reprezentowaną przez:

1)

2)

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

1)

2).....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

zwanymi dalej Stronami.

§1

Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. Z 2018 r., poz. 1986 ze zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.

§2

Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Konferencji CreArt organizowanej w dn. 23-24 września 2019 roku w Galerii Labirynt w Lublinie (ul. ks. J. Popiełuszki 5) jako część projektu „CreArt. Sieć miast na rzecz twórczości artystycznej” (“CreArt. Network of cities for artistic creation”), współfinansowanego w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa.”

§3

1. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia w dniu 23 września 2019r:

1) tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski przez 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim w godz. 12:00 – 13:00 oraz 14:00 – 17:15 w Galerii Labirynt, ul. ks. J. Popiełuszki 5, Lublin

2) wynajęcia i obsługi mobilnego bezprzewodowego systemu do tłumaczeń symultanicznych, tj. systemu radiowej transmisji audio (typu tourguide), umożliwiającego tłumaczenie symultaniczne bez kabiny, o następujących parametrach technicznych:

- zmniejszona wrażliwość odbiorników na przeszkody (ściany, kolumny) oraz odporność na zakłócenia;



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



- cyfrowa jakość dźwięku;
 - zasięg odbiorników do co najmniej 50 metrów;
 - zasilanie odbiorników oraz nadajników z akumulatorów umożliwiające działanie systemu w przypadku braku zasilania zewnętrznego lub awarii systemu nagłośnienia;
- 3) co najmniej 70 szt. odbiorników ze słuchawkami.

2. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia w dniu 24 września 2019r:

1) tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski przez 2 tłumaczy pomiędzy językami polskim i angielskim w godz. 11:30 - 13:00 oraz 14:00 – 17:15 w Galerii Labirynt, ul. ks. J. Popiełuszki 5, Lublin;

2) wynajęcia i obsługi mobilnego bezprzewodowego systemu do tłumaczeń symultanicznych, tj. systemu radiowej transmisji audio (typu tourguide), umożliwiającego tłumaczenie symultaniczne bez kabiny, o następujących parametrach technicznych:

- zmniejszona wrażliwość odbiorników na przeszkody (ściany, kolumny) oraz odporność na zakłócenia;

- cyfrowa jakość dźwięku;

- zasięg odbiorników do co najmniej 50 metrów;

- zasilanie odbiorników oraz nadajników z akumulatorów umożliwiające działanie systemu w przypadku braku zasilania zewnętrznego lub awarii systemu nagłośnienia;

3) co najmniej 70 szt. odbiorników ze słuchawkami.

3. Ponadto wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia:

1) transportu, montażu i demontażu urządzeń niezbędnych do realizacji usługi przez Wykonawcę;

2) profesjonalnej obsługi technicznej sprzętu podczas Konferencji, w tym nadajników oraz odbiorników ze słuchawkami;

3) dwóch osób dokonujących dystrybucji odbiorników ze słuchawkami.

4. Zamawiający przez tłumaczenie ustne symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu, wykonywane przez tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

5. Usługa tłumaczenia będzie realizowana przez: tłumacza/y – p. posiadającego wykształcenie wyższe z zakresu filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej języka angielskiego, lub translatorki języka angielskiego oraz posiadającego doświadczenie w postaci tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, p. posiadającego wykształcenie wyższe z zakresu filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej języka angielskiego, lub translatorki języka angielskiego oraz posiadającego doświadczenie w postaci tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert / tłumacza/y – p. będącego native speakerem języka angielskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi posiadającego doświadczenie w postaci tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



34

polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, p. będącego native speakerem języka angielskiego z ukończonymi magisterskimi studiami wyższymi posiadającego doświadczenie w postaci tłumaczeń symultanicznych z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski w obszarze tematycznym kultury i sztuki wykonanych w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert * (zgodnie z zał. nr 1 do umowy)

* niewłaściwe skreślić

§4

1. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej, z zachowaniem punktualności i obecności we wskazanym miejscu i porze.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy przy zachowaniu należytej staranności.
3. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania do kontaktu osoby koordynujące realizację zamówienia.
4. W celu wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu urządzeń i obsługi urządzeń przez technika podczas trwania Konferencji.
5. Za przekazane odbiorniki ze słuchawkami odpowiada osoba kwitująca ich odbiór.
6. Wykonawca/Podwykonawca zobowiązuje się do zatrudnienia na podstawie umów o pracę osób wykonujących czynności polegające na wystawieniu faktury za wykonanie usługi, o której mowa w § 2 i 3.
7. Wykonawca/Podwykonawca w terminie 7 dni, licząc od daty zawarcia niniejszej umowy, zobowiązany będzie do przedłożenia Zamawiającemu dokumentów potwierdzających zatrudnienie osób, o których mowa w ust. 7, tj. zanonimizowanych kserokopii umów o pracę lub oświadczenia tych osób, że są zatrudnione na podstawie umowy o pracę.
8. W celu kontroli zatrudnienia osób wykonujących wskazane w ust. 7 czynności Zamawiający może w szczególności żądać od Wykonawcy pisemnych wyjaśnień co do sposobu i stanu zatrudnienia osób, o których mowa w ust. 7, okazanie dokumentów potwierdzających bieżące opłacanie składek i należnych podatków z tytułu zatrudnienia w/w osób wyznaczając mu w tym celu stosowny termin nie dłuższy niż 7 dni.
9. Nieprzedłożenie przez Wykonawcę dokumentów, o których mowa w ust. 8 i 9 będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę oraz będzie skutkować naliczeniem kary umownej w wysokości 2.000,00 zł (słownie: dwa tysiące złotych).
10. Strony zobowiązują się do zachowania poufności oraz właściwego zabezpieczenia informacji udostępnionych w ramach wykonywania niniejszej umowy, w tym w szczególności w zakresie ochrony danych osobowych.
11. Wykonawca oświadcza, iż wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO (rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1) wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu realizacji przedmiotu zamówienia, o którym mowa w §2 i 3.

§5

Termin wykonania przedmiotu umowy: 23-24 września 2019 r.

§6

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w kwocie zł brutto (słownie:), w tym kwota netto zł (słownie:) i należny podatek VAT 23% w wysokości zł (słownie:).

2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy wobec Zamawiającego i obejmuje wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy, w szczególności: koszty wynagrodzenia wszystkich tłumaczy niezbędne do realizacji zamówienia (w tym koszty noclegu, podróży tłumaczy); koszty wynajmu sprzętu; koszty transportu sprzętu; montażu, demontażu urządzeń; koszty zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Konferencji; koszty zapewnienia dwóch osób dokonujących dystrybucji odbiorników ze słuchawkami.

3. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu przedmiotu umowy w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.

4. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego będzie protokół odbioru wykonania przedmiotu umowy podpisany przez obie Strony.

5. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP 946-25-75-811.

6. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy nie może przekroczyć środków budżetowych przewidzianych w budżecie miasta na dany rok.

7. Z tytułu realizacji zamówienia Wykonawca oświadcza, iż wyśle/nie* wyśle ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną w sposób, o którym mowa w art. 4 ust.1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U z 2018 r. poz.2191) z uwzględnieniem właściwego numeru GLN 5907653870019 Zamawiającego.

* niewłaściwe skreślić

§7

1. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia będącego przedmiotem niniejszej umowy podwykonawcom.

2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za prace, które wykonuje przy pomocy podwykonawców.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



134

3. Wykonawca ponosi odpowiedzialność na zasadach ogólnych za jakość i terminowość prac, które realizuje przy pomocy podwykonawców.

4. Wykonawca, zgodnie z oświadczeniem złożonym w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, zamierza powierzyć niżej wskazanym podwykonawcom następujący zakres zamówienia:

1)

2)

lub

4. Wykonawca, zgodnie z oświadczeniem złożonym w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia, nie zamierza powierzyć podwykonawcom realizacji przedmiotu umowy.

§ 8

1. Każda ze Stron może odstąpić od umowy z ważnych przyczyn, w szczególności z powodu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Stronę przeciwną.

2. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.

3. Za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.

4. Za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.

5. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

6. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.

§9

1. Strony przewidują następujące rodzaje i warunki istotnych zmian treści umowy:

- zmiana tłumacza wymienionego w załączniku nr 1 do niniejszej umowy,

2. Zmiany umowy przewidziane w ust. 1 dopuszczalne są na następujących warunkach:

- zmiana tłumacza wymienionego w zał. nr 1 może nastąpić wyłącznie za wiedzą i zgodą Zamawiającego tylko na tłumacza o takim samym lub wyższym doświadczeniu.

3. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu Stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§10

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Kultury w Urzędzie Miasta Lublin.



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



1134

§11

1. W zakresie ochrony i przetwarzania danych osobowych strony zobowiązują się do przestrzegania i realizacji celów określonych Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) (Dz. U. UE. L z 2016 r. Nr 119).

2. Wszelkie informacje uzyskane przez Strony w czasie realizacji umowy, które nie stanowią informacji podlegającej upublicznieniu, winny być traktowane jako poufne i nie powinny być udostępniane bez wyraźnej zgody strony, której te informacje dotyczą.

3. Jeżeli w związku z wykonaniem Umowy niezbędne będzie powierzenie przetwarzania danych osobowych, Strona, która będzie przetwarzała dane osobowe, jest zobowiązana uwzględnić wymogi określone w obowiązujących przepisach, w szczególności w ustawie z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1000) oraz Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych osobowych) (Dz. U. UE. L z 2016 r. Nr 119).

§12

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa, a w szczególności przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych i ustawy Kodeks cywilny.

§13

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd miejscowo właściwy dla Zamawiającego.

§14

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i jeden dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....

.....

KONTRASYGNATA SKARBNIKA MIASTA



Projekt współfinansowany w ramach programu Unii Europejskiej „Kreatywna Europa”

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



ZP-P-I.271.96.2019 Agnieszka Barańska Szamyrk	Zał. nr 5 do SIWZ – wzór umowy	Strona 6 z 6
---	--------------------------------	--------------

A. Szamyrk
Wzrost Kultury
Zastępca Dyrektora

Radca Prawny

Anna Bukowska